

## РУМЫНСКИЕ ЭТИМОЛОГИИ: 4. РУМ. *PÎNĂ* ‘ДО’; 5. РУМ. *AZI* ‘СЕГОДНЯ’<sup>1</sup>

(4.) Общепринятая этимология для рум. *pînă* ‘до’ < лат. *paene* (*ad*) ‘едва’ не очень удачна в плане семантики. Лат. *penitus* ‘вглубь’ и ‘вообще’ + *ad* в этом отношении почти идеально, ср. предлог *penes*, а также *penis* ‘membrum virile’, *Penātēs* ‘Пенаты’, *penetro*, *-are* ‘проникать’. Мешает фонетика, но тут выручает недавно установленная этимология рум. *la* ‘в, к, у’, ит. диал. (Абруцци) *la* < *latus* ‘сторона’, ср. аналогичную афезу исп., ит. *San* < *sanctus*. Переход наречия *penitus* в предлог ‘до’ произошел не позже IV в. н. э., так как ряд написанных на Востоке текстов этого периода употребляет это наречие только в его модальном значении — явный пуризм римских грамматиков, дистанцировавшихся от вульгарного неологизма.

(5.) Общепринятая этимология *azi* < *hāc die* рассматривается в п. 1. Под А. анализируется указательное местоимение; его отсутствие в общероманском делает невозможным это объяснение. Под Б. я показываю, что сущ. *dies* ж. р. — это калька с греческого. Мой вариант *azi* < *ad hodie*, предлагаемый в п. 2, к сожалению, не засвидетельствован, но имеет хорошие аналогии.

*Ключевые слова:* этимологии румынских предлогов и рум. *azi* ‘сегодня’, афеза лат. *-tus*, *hic haec hoc* в романском, *dies* ж.р., временные обороты с *ad* в поздней латыни, пуризм римских грамматиков.

А. В. Chernyak

Institute for Linguistic Studies, RAS, St. Petersburg, Russia. abchernyak@mail.ru

### Rumanian etymologies. 4. Rum. *pînă* ‘until’, 5. Rum. *azi* ‘today’

(4.) Common etymology for Rum. *pînă* ‘until’ < lat. *paene* (*ad*) ‘almost (to)’ doesn’t fit very well in terms of semantics. Lat. *penitus* ‘inward, to a point deep down’ and ‘completely’ + *ad* in this respect is almost perfect, cf. the preposition *penes*, as well as *penis* ‘membrum virile’, *Penātēs* ‘Penates’, *penetro*, *-are* ‘to penetrate’. Phonetics gets in the way, but here the recently established etymology of Rum. *la* ‘in, to, towards’ and It. dial. (Abruzzi) *la* < *latus* ‘side’ come to the rescue (cf. similar apheresis Span., It. *San* < *sanctus*). The transition of the adverb *penitus* to the preposition *before* occurred no later than the 4<sup>th</sup> century AD,

<sup>1</sup> 1–3 румынские этимологии см.: Chernyak 1987; 2003.

since a number of texts of this period written in the East use this adverb only in its modal meaning — the obvious purism of Roman grammarians, who distanced themselves from vulgar neologisms.

(5). The traditional etymology *azi* < *hăc die* is considered in part 1. In 1.A. the demonstrative pronoun is analyzed; its absence in Romance makes this explanation impossible. In 1.B. it is demonstrated that noun *dies* f. is a calque from Greek. My version *azi* < *ad hodie* (part 2) is unfortunately unattested, but it is supported by good analogies.

*Keywords*: etymology of Rumanian prepositions and *azi* ‘today’, apheresis of the Latin *-tus*, *hic haec hoc* in Romance, *dies* f., temporal phrases with *ad* in late Latin, purism of Roman grammarians.

#### 4. Рум. *pînă* ‘до’

Предысторию вопроса можно найти у Мозера (Moser 1904: 409–464). С. Пушкариу и В. Мейер-Любке остановились на *porro* ‘вперед’ (см. REW 6669). Этимологию *paene ad* предложил Т. Чипариу и поддержал А. Росетти (в *Grai și Suflet* II (1925–1926), 356; см. ILR II (1969), 287 n.5). Она быстро стала общепринятой (ср. DLR VIII (1977), 703b; SDE/СДЭ 344a), хотя А. Чоранеску считал ее не очень убедительной и, на мой взгляд, не без оснований<sup>2</sup>.

Предлагаемое здесь *penitus* ‘вглубь’ и ‘вообще’ + *ad* серьезно не рассматривалось, хотя в нашем распоряжении есть великолепный пример: Caes. Gall. 6, 10, 4: *Suevos ...penitus ad extremos fines se recepisse* (см. ThLL X 1, fasc. 7 (1992) 1079, 36), и мне просто не понятно, как мимо него мог пройти такой искушенный латинист, как Тимофей Чипариу. Вероятно, тут решающую роль сыграла фонетика. С нее мы и начнем.

##### 1. Фонетика.

Наречие *penitus* кажется слишком длинным для румынского двусложного предлога, но это видимость. Афереза *-tus* в романских топонимах и служебных словах вовсе не редкость, ср.:

а) ит. *Orvieto* < *Hortus Vetus*, ср. *Or San Michele* во Флоренции;

б) исп., ит. *San* < *sanctus* (ср. Rohlfs GSLI).

в) рум. *la* ‘в, к, у’, ит. диал. (Абруцци) *la* < *latus* ‘сторона’ (см. Cherniak 1987: 248; 2003: 23–32).

<sup>2</sup> См. DER 6388: «... pero la der(ivación) no es clara». Лат. *paene* ‘едва, почти’ сохранилось в *paeninsula* и отчасти в *paenitentia* ‘раскаяние’.

## 2. Семантика

Наречие *penitus* образовано от и.-е. основы *pen*, ср. предлог *penes*, а также *penis* ‘membrum virile’, *Penates*, *penetro*, *-are* ‘проникать’. Почти полной аналогией развития значения латинского наречия может служить рус. *вплоть*, если только это *в* + *плоть* (тело), ср. *вплотную* от прил. *плотный*.

Лат. *penitus* принадлежит группе наречий на *-tus*, возникшей вокруг старого *intus*, ср. греч. ἐντός (Leumann 1977: 500). Его первоначальным значением было отложительное (откуда?), затем местное (где?) и директивное (куда?).

Некоторые из этой группы наречий тоже стали предлогами, например:

А. *intus*, которое в функции усилителя предлога сохранилось в ст.-фр. *enz el* и североитальянских диалектах, ср. «Секвенция о св. Эвлалии» 15: *Enz el fou la geterent com arde tost* «Ее бросили в огонь, чтобы она быстро сгорела» (Lat. Syntax 278; REW 4520; Rohlf, GSLI III, 227–228, § 858);

Б. Ит. *sotto*, фр. *sous*, рум. *dedesubt* < *subtus*. Это довольно редкое наречие (в «Паломничестве Эгерии» его место занимает более литературное *subter*) заменило старое *sub*, сохранившееся в рум. *sub*, а точнее в арум. *sum* (DER 8297; ILR II(1969) 285 n.1), и в ст.-исп. *so* (см. REW 8344, 8397, 8402).

Об ит. *fino a*, сард. (логуд.) *finas* ‘до’ < *fine ad* (см. REW 3315; Rohlf, GSLI III § 847). О судьбе лат. *usque* (см. REW 2877 и 4368): это логуд. *osca* < *eo usque*, ст.-фр. *(en)jusque* и пров. *enjusca* < *inde usque* (A. Tobler).

## 3. Сдвиг значения.

В отличие от *intus* и *subtus*, наречие *penitus* помимо локальных развивает модальное значение ‘вообще’. Эта эволюция значения от локального к модальному отмечена античными грамматиками (см. Prisc. III 502, 28): *hic localis, alias qualitatis; significat enim ‘prorsus’ vel ‘intima parte’* «Здесь местный, в других местах квалитативный; ибо обозначает “вперед, решительно” и “во внутренней части”» (ThLL X 1, fasc. 7 (1992) 1076, 41). Такой сдвиг значения присутствует уже у Цицерона (см. OLD 1324c s.v. *penitus* 5). Любопытно, что в поздней латыни наречия с локальным значением становятся редкими, а в «Паломничестве Эгерии», Вульгате, кодексе Феодосия и кодексе Юстиниана отсутствует вовсе (см. ThLL X 1, 1076, 44). Возникает подозрение, что это всего лишь реакция на переход наречия *penitus* в предлог ‘до’ в балканороманском (все четыре

памятника так или иначе связаны с восточной латынью)<sup>3</sup>. Это, таким образом, 1) пуризм римских грамматиков, как в случае *subter* — *subtus* и т. д.<sup>4</sup> и 2) слабо просвечивающая диалектность вульгарной латыни, которую тщательно искали великий Эйнар Лёфстедт и его последователи.

### 5. Рум. *azi* ‘сегодня’

#### 1. *Azi* < *hāc die*.

В REW 4163 для *hodie* приводится этимология С. Пушкариу *hā(c)die*, “mit Ersatz von *ho-* nach dem weiblichen Geschlechte von *zi*“, ср. ILR II (1969) 142. А. Чорэнеску (DER 563) предпочитает, однако, *hāc die*, и за ним следуют молдаване (SDE 21), а также Михэеску (Mihăescu 1978: § 205).

Мои возражения сводятся к следующему:

А. *Hic haec hoc* как указательное местоимение не перешло в романские языки за некоторыми исключениями:

а) REW 4176: *hāc hōrā* > ст.-исп. *agora*, совр. *ahora* ‘сейчас’, ст.-фр. *or(es)*, пров. *ora, ara*, ср. рум. *acum* < *eccum mōdō* (см. REW 5630; DER 65; СДЭ 22), ит. *ora* < *hōrā, adesso* и *mo* < *mōdō* (см. Rohlf's GSLI III, § 929);

б) REW 4161: *hoc anno* > сард. *okkanno* etc.;

в) REW 4158: *hōc(c)* > ст.-фр. *o, o il* > *oui*, пров. *o(c)* ‘да’ (утвердит. частица), ср. фр. *Languedoc, occitan*;

г) REW 4159: *hōc* ‘сюда’ > рум. *încoace* < *in ecce hoc ce*, ср. DER 4380: сард. *inoke, inoge* ‘здесь’;

д) *hāc* > исп. *acá* ‘здесь, тут’ < *eccum hāc* (см. DELC 46);

е) REW 4129: *hīc* ‘здесь’ > фр. *i, ci, ici*, исп. *aquí*, ит. *qui*, рум. *aici*;

ж) REW 4134: *hīnc* ‘отсюда’ > ит. *quinci*, исп. *aquen(de)* (см. DELC 46 s.v.) *acá*: ст.-фр. *enquenuit*;

з) *hōc* > ст.-фр. *ço, ce*, ит. *ciò*, а также ит. *però* ‘однако’, исп. *pero* ‘но’ < *per hoc* (см. ILR 120, §271).

При ближайшем рассмотрении возникает подозрение, что а)

б) в) ж) и з) это более или менее старые латинизмы

<sup>3</sup> Эгерия и блаженный Иероним провели несколько лет в Святой Земле; Феодосий и Юстиниан были императорами Восточной Римской империи.

<sup>4</sup> Другие примеры: а) архаичное произношение дифтонга *ae* как *ai* (Cherniak 2022, прим. 13) и б) исчезновение конструкции *part.perf.pass.* + *habeo* в период от Ливия до Григория Турского (Cherniak 2020, прим. 4).

(календарные даты, канцелярские обороты). Только два наречия из нашего списка (*hīc* ‘здесь’ и *hōc* ‘сюда’) можно отнести к общероманскому периоду. Из этого следует, что указательное местоимение *hic haec hoc* не вошло в первоначальный пиджин и всякие попытки использовать его для этимологии румынских служебных слов заранее необудительны.

Б. Сущ. *dies* ж. р.

REW 2632 регистрирует ж. р. помимо арумынского (а дакорум.?) еще и в кампиданском (юг Сардинии с г. Кальяри) *die*, а также частично в пров. *dia*. Это отчасти объясняет невнимание специалистов (см. DER 9489, где наша проблема даже не упомянута).

Другая причина — ранняя письменная фиксация: формы ж. р. появляются уже в законах 12 таблиц, проникают в поэзию с Вергилием и в прозу серебряного века, не говоря уже о поздней латыни (см. Lat. Syntax 10, §18). Это изобилие материала затрудняет анализ.

Проще начать с другого конца. Румынский в принципе может содержать как архаизмы, так и инновации, но прочие сопровождающие его ареалы указывают скорее на последнее. Напрашивается греч. ἡ ἡμέρα. Для кампиданского это тем более вероятно, потому что юг Сардинии долгое время находился под контролем Византии и первая дошедшая до нас кампиданская хартия написана греческими буквами (см. Tagliavini 1972: 520, § 84). Точно таким же образом следует объяснять и обнаруженные Г. Рольфсом в Южной Италии формы *la dia* (см. Rohlfs 1954: 201, ср. Lausberg RS III 72, § 667). В провансальском (окситанском) греческое влияние очевидно, хотя Массилия еще долго сохраняла свой старый греческий уклад. Можно вспомнить и балканских беженцев, которых видел в Бурдигале (совр. Бордо) грамматик Консенций в VII в. н.э. (см. Cherniak 2015: 116–121). В этом случае мы имеем дело с прямым балкано-романским влиянием.

Восточнороманская калька с греческого (рум. *zi* ж.р. и т.д.) не является редкостью, ср. ст.-слав. *дьнница* ‘утренняя звезда’ (ария Ленского «Блеснет наутро луч денницы» в опере). Это фактически дублет сущ. *день*, ср. р. *царь* – *царица*, *стол* – *столица* (*urbs*, *πόλις*). По всей видимости, и дублетность лат. *dies* следует объяснять как кальку с греческого.

2. *Azi* < *ad hodie*.

Предлагаемый здесь этимон, увы, не обнаруживается в текстах<sup>5</sup> (статья в ThLL VI, 3 (1987) 2848–2854, особенно последний раздел *iuncturae*, меня разочаровала), но из «Паломничества Эгерии» я знал о существовании оборота *in hodie* (см. Itin. Eg. 4,2) *Nam et spelunca, ubi latuit sanctus Helias, in hodie ibi ostenditur*. В этом памятнике таких примеров 16, правда, 10 приходится на *usque in* ‘(вплоть) до’ (см. Lex. Aeth. 90b). По всей видимости, перед нами калька греч. εἰς σήμερον (ср. Milani 1969: 219). У меня есть подозрение, что *in hodie* Эгерии — это продукт восточной латыни, за которым где-то маячит балканороманское отражение *\*ad hodie*.

Кроме того в нашем распоряжении есть целый ряд аналогичных композитов с временными значениями. Это:

- a) *ad tunc* (Itin. Eg. 16,6) > рум. *atunci* ‘тогда’;
- b) *ad quod* ‘как только’ (ibid. 36, 3, ср. Lat. Syntax 580);
- c) ит. *adesso* < *ad ipsum*;
- d) др.-сард. *appus*, рум. *apoi* < *ad post* (DER 335), ср. ит. *poi*, фр. *puis*;
- e) прочие аналогии: фр. *aujourd’hui*; фр. *demain*, ит. *domani* ‘завтра’ < *de mane*, ср. рум. *mîine* ‘завтра’.

С фонетикой все тоже не очень просто. При слиянии гласных многое зависит от ударения, ср. приведенное выше в а) (REW 4176): *hāc hōrā* > ст.-исп. *agora*, совр. *ahora* ‘сейчас’, ст.-фр. *or(es)*, пров. *ora, ara* — пров. *ara* предполагает ударение на первом слоге композита. Отметим, что в формах с предлогами ударение подвижно, ср. выше ит. *però* ‘однако’, исп. *pero* ‘но’ < *per hoc*, а также ит. *dopo*, рум. *după* ‘после’ < *de post*. Таким вот образом восстанавливается *\*ad hodie* > рум. *azi*, но это все же лучшее из худшего.

## Литература и сокращения

- Cherniak, A. B. 2022: Obsheromanskiy: fonetika (sistema glasnykh) [Common Roman: phonetics (vowel system)]. *Aristeas* XXVI (2022), 44–53.  
 Черняк, А. Б. 2022: Общероманский: фонетика (система гласных). *Аристей* XXVI, 44–53.

<sup>5</sup> М. М. Позднев заглянул по моей просьбе в электронный тезаурус, но нашел там только три примера *ad hodiernum diem* (Cic. Brut. 37, 8; Ps. Quint. decl. min. 249,18,1; Vitruv. De arch. III, 1, 8, 4).

- Chernjak, A. B. 2020: [About the Latin/Romanesque and the Romanesque diglossia: to the article: Marc van Uytfanghe. La diachronie latino-romane: le conflit des chronologies et la diglossie. *Zeitschrift für romanische Philologie* 128, n. 3 (2012). 405–466]. *Aristeas* XXII (2020), 285–292.
- Черняк, А. Б. 2020: О латинском/романском и о романской диглоссии (по поводу статьи: Marc van Uytfanghe. La diachronie latino-romane: le conflit des chronologies et la diglossie в *ZRPh* 128, n. 3 (2012) 405–466. *Аристея* XXII, 285–292.
- Cherniak, A. B. 2015: *Yazykovaya situatsiya v Rimskoy imperii: soobsheniya drevnikh avtorov i ranneromanskikh glottonimov* [Language situation in the Roman Empire: Messages from ancient authors and early Romance glottonyms]. St-Petersburg: «Nestor Istoriya».
- Черняк, А. Б. 2015: *Языковая ситуация в Римской империи: сообщения древних авторов и раннероманских глоттонимов*. СПб.: «Нестор История».
- Cherniak, A. B. 2003: LATUS (prép.) dans les langues romanes: Vers une étymologie du roum. *la* 'à, chez'. *Romanica Petropolitana* I (2003) [ACTA LINGUISTICA PETROPOLITANA. Труды Института лингвистических исследований. Том I, часть 2. СПб.: «Наука». С. 23–32]
- Chernyak, A. B. 1987: [Romanian etymologies (Rum. *la* and Lat. *latus*)]. In: A. V. Desnitskaya (ed.). *Romano-Balcanica. Voprosy adaptatsii latinskogo yazykovogo elementa v balkanskom areale*. [Romano-Balcanica. Issues of adaptation of the Latin elements in the Balkan area]. Leningrad: «Наука» publishing house, 248–258.
- Черняк, А. Б. 1987: Румынские этимологии (рум. *la* и лат. *latus*). В сб.: *Romano-Balcanica. Voprosy adaptatsii latinskogo yazykovogo elementa v balkanskom areale*. Отв. ред. А. В. Десницкая. Л.: «Наука», 248–258.
- DELC — Coromines, J. 1971: *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*. 1ª edición. Madrid: Editorial Gredos.
- DER — Cioranescu, A. *Diccionario Etimológico Rumano*, Vol. 1–4. Published by Univ De La Laguna 1958–1960. Tenerife, 1958.
- DLR — *Dicționarul limbii române*. București, 1913.
- ILR — *Istoria limbii române*. Vol. I. Limba latină. București, 1965; vol. II. București, 1969.
- Itin. Eg. — *Itinerarium Egeriae (Peregrinatio Aetheriae)*. Hggb. von O. Prinz. Heidelberg [Carl Winter Universitätsverlag], 1960<sup>5</sup>.
- Lat. Syntax — Hofmann, J.B., Szantyr, A. *Lateinische Syntax und Stilistik*. München, 1965.
- Lausberg RS — Lausberg H. *Romanische Sprachwissenschaft*. Berlin; Boston: Walter de Gruyter, 2015 (1965).
- Leumann, M. 1977: *Lateinische Laut- und Formenlehre*. München [Beck].

- Mihăescu, H. 1978: *La langue latine dans le Sud-Est de l'Europe*. București; Paris.
- Milani, C. 1969: I grecismi nell «Itinerarium Egeriae». *Aevum*, 43, 200–234.
- Moser, H. 1904: Der Ursprung der rumänischen Präpositionen. *Jahresbericht des Instituts für rumänische Sprache*, Bd. X, 409–464.
- OLD — Oxford Latin Dictionary. Ed. by P. G. W. Glare. Oxford Clarendon Press. 1968–1982.
- REW — Meyer-Lübke, W. 1972: *Romanisches etymologisches Wörterbuch*. 5-te Afl. Heidelberg: Carl Winter.
- Rohlf's GSLI — Rohlf's, G. 1969: *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti*. Torino.
- Rohlf's, G. 1954: Genusprobleme. *Indogermanische Forschungen* (61) 1954, 198–203.
- SDE/СДЭ — Раевский, Н., Габинский М. (ред.). 1978: *Скорт дикціонар етимоложик ал лимбий молдовенештъ* [*Scurt dicționar etimologic al limbii moldovenești*]. Кишинэу.
- Tagliavini, C. 1972: *Le origini delle lingue neolatine*. 5 ed. Bologna: «Pàtron».